Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że jesteśmy panami waszej wiary,\* lecz jesteśmy współpracownikami waszej radości;\*\* w wierze bowiem stanęliście.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że panujemy (nad) waszą wiarą. ale współpracownikami jesteśmy radości waszej, bo wiarą stoicie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście |

1. 1) <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) współpracownikami waszej radości : Jeśli Paweł utożsamia się tylko z tymi, w imieniu których pisze, to słowa te zn.: współpracownikami na rzecz waszej radości (dbamy o to, aby wasze życie duchowe było przepełnione radością); jeśli jednak również adresatów zalicza do grona swoich współpracowników, to słowa te zn.: współpracownikami w tym, co jest dla was radością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: stoicie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:1</x>; <x>530 16:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Czas teraźniejszy dokonany. Szerzej: "stanęliście i stoicie". [↑](#footnote-ref-6)